



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

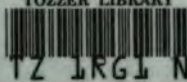
Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>



MEX. 6

B 417 1

H.D.

MEXZ 6 B 417 1

HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY

OF THE

PEABODY MUSEUM OF AMERICAN
ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY

GIFT OF

Herbert Harvey

Received

January 8, 1962







431-1700
✓
Lic. Francisco Belmar.

IDIOMAS INDIGENAS DEL ESTADO

**DE
OAXACA.**

EL CHOCHO.



OAXACA.—1899.

50

MEX. 6 B 417 i

Gt of Herbert Hervey

Jan. 8, 1962

DEZ '93

RECEIVED

AC

ASAXAL

SHOEN

6031-1142

1.

1 ¿Dónde se habla el Chocho?

El idioma **Ch o c h o** se habla en los pueblos siguientes del Distrito de Coixtlahuaca:

San Miguel Tequistepec, Tepelmeme, Buena Vista, Astatla, San Antonio Abad, Ihuitlán, Tlacotepec, Teopam, Jicotlán, Tlapiltepec, Tepetlapan, Suchistlahuaca, Otila, Nativitas, Ocotlán, Capulá, pam, é Ixcatlán.

En el Distrito de Teposcolula se habla en los pueblos siguientes:

Acutla, Nopala, Teotongo, Tulancingo, La Trinidad, Tutla, Santiago del Río, Cuititío, Dinicuti, y Yodoino,

El idioma **CHOCHO**, según el Sr. Orozco y Berra en su Geografía de las lenguas de México, se conoce en Puebla con el nombre de **POPLOCO**; en Guerrero con el de **TLAPANECO**, y en Guatemala con

el de **POPULUCA**. Este nombre lleva también en San Salvador como lo refiere Hermann E Ludewig.

2. Qué obras se han escrito en Chocho?

Ningún escrito del idioma **ch o c h o** de Oaxaca ha llegado á mis manos; y creo que hasta hoy nada se ha escrito en dicho idioma. El Sr. D. Francisco Pimentel cita un manuscrito de la Doctrina cristiana en lengua **ch u c h o n a** por el P. Fr. Benito Hernandez, quién vivió en la Mixteca y escribió doctrina cristiana en esta lengua. Por el Padre nuestro que copia el Sr. Pimentel entiendo ser el **ch u c h o n**, á que se refiere, distinto del **ch o c h o** hablado en Oaxaca y semejante al **ch u c h o n** del Estado de Puebla, en el cual escribió su Doctrina cristiana Fr. Bartolomé Roldán, la cual fué impresa en México en el año de 1580 y reimpresa en París por el Sr. Conde de Charencey.

Este notable americanista supone extinguido ya el idioma **ch o c h o** desde hace algún tiempo; pero como se verá por el presente trabajo el **ch o c h o** se habla todavía en el Estado de Oaxaca.

Hermann E. Ludewig cita el **Arte y Vocabulario en lengua Popolkec de Tecamachalco** por Fr. Marcos de Toral que entiendo ser el mismo **ch u c h o n** de Roldán.

3. ¿Cuáles son los afines del chocho?

Por la falta absoluta de documentos escritos en el idioma **p o p o l o c o** que se habla en Guatemala y el **T l a p a n e c o** que se habla en Guerrero no puede asegurarse que este idioma sea afín del **c h o c h o y c h u c h o n** de Oaxaca y Puebla.

Según D. Francisco Pimentel el **p o p o l o c o** de Puebla es un dialecto distinto del **c h u c h o n** que se habla en el mismo Estado de Puebla.

El **c h o c h o** pertenece á la familia Mixteco-zapoteco. Entre las lenguas de esta familia con las que presenta el **c h o c h o** mas íntima relación se encuentran el **t r i q u e**, el **c u i c a t e c o**, y el **m a z a t e c o**.

El Sr. Hubert Hovve Bancroft cree probable que el **c h o c h o y** otras lenguas de la familia Mixteco-zapoteco sean solamente dialectos de estas lenguas.

Del **c h u c h o n** sólo copia el Padre nuestro á que se refiere D. Francisco Pimentel en su Cuadro comparativo de los idiomas afines del Mixteco-zapoteco.

4 Alfabeto Chocho. Vocales.

Las vocales del idioma *ch o c h o* son:

a e i o u

las que se pronuncian breves ó largas.

Sílabas largas:

datua, atrás; *chia*, bajar; *cashrua*, barba.

Hay vocales nasales, como en *garhu*, cielo; *caha*, hacerse; *gihishi*, en, por.

El *ch u c h o n* del Estado de Puebla según la cartilla del Padre Roldán, tiene la misma clase de vocales que el *ch o c h o* de Oaxaca y en muchas palabras conservan ambas lenguas notable analogía, como en *ganhuina*, *qha*, *qhishi*.

Todas las sílabas del idioma *ch o c h o y* del *ch u c h o n* terminan en vocal y comiezan por consonante. En algunas palabras se ha perdido

la consonante inicial, conservándose únicamente la vocal, como en las voces: *unda*, carnero; *ur-
ha*, águila, y otros nombres de animales.

Las vocales se duplican generalmente cuando son largas, ó cuando en las palabras tienen dos acentos prosódicos distintos, como en *chao* hierro; *gao*, difunto; *dee*, buscar; *chisuu*, brujo. En este caso las dos vocales se pronuncian distintas y separadamente.

La *o* y la *u* se combinan con la *a*, la *e* y la *i* para formar los diptongos *ua*, *eu*, *iu*, *oa*, *oe*, *ai*.

En estos diptongos las vocales *u* y *o* son débiles, y la *a* es fuerte.

Ejemplos:

baa, abraza.

trua, dime.

dicua, ver.

yisua, hacer.

shroa, boca.

La *i* forma diptongo con la *a*, la *e* y la *u*.

Ejemplos: *daia*, bajar; *deia*, beber; *tutucha*, buche; *duachia*, cárcel; *tsangia*, crecer; *cuatiu*, pasar.

5 Consonantes.

Las consonantes *b*, *c*, *ch*, *d*, *g*, *m*, *n*, *p*, *q*, *s*, *t*, *y* se pronuncian lo mismo que en cas

llano.

Ejemplos:

chiya, vela; *dec*, buscar; *tengiaba*, cazar; *yirómi*, flaco;
tuña, matar; *tengana*, pagar.

La *g* conserva siempre su sonido suave que tiene en castellano en las sílabas *ga*, *go*, *gu*.

La *h* se pronuncia aspirada como la *j* en castellano.

Ejemplos: *hii*, sangre; *díhe*, quitar.

La *r* se pronuncia distinta que en castellano y participa del sonido de *sh* en inglés.

Ejemplos:

rriracue, lagartija; *rucha*, llave; *rahu*, izquierdo.

Además de estos sonidos tiene el *ch* o *che* los siguientes;

sh. Se pronuncia como *sh* en inglés.

shr. Se pronuncia como *en* inglés.

tr. No hay equivalente *opa* que compare este sonido.

ts. Se pronuncia como en inglés.

ds. Se pronuncia como *ts* suave.

La *n* precede generalmente á las consonantes *g* y *d*.

Ejemplos:

ndsoo, coser; *tsangia*, crecer; *tinga*, correr.

La *r* precede á la *h*.

Ejemplos:

disturha, cazador; *carrarhu*, cana; *rha*, horno.

La *s* se pronuncia suave.

La doble *ss* se pronuncia fuerte.

Ejemplos:

saga, volar.

saye sentarse

takase sentarse

ssi leche

ssuu flor

Las consonantes *f p l v* faltan en esta lengua.

El P. Roldán en su Catecismo en lengua chuchona dice: faltan cuatro letras en este idioma que son estas:

b f p r

Con respecto á la *b* y la *v* es de creerse que siendo sonidos bastante afines el P. Roldán haya confundido una con otra, dándole á la *v* el sonido que generalmente se da á la *b*.

En el texto de su catecismo se encuentra la *r*, y en cambio falta la *l* que también falta en el *ch o c h o* de Oaxaca.

El sonido de la *f* se encuentra en esta lengua en muy pocas palabras.

6 Del nombre.

El nombre en *ch o ch o* es invariable.

7 Del número.

En esta lengua , como en todas las que pertenecen á la familia Mixteco-zapoteca, el nombre en su forma general connota tanto la idea de singular como la de plural. Así por ejemplo; *ningo* significa una iglesia, la iglesia, unas iglesias, las iglesias. Carece, pues, el *ch o ch o* de forma especial para marcar el número. Los adjetivos de cantidad sirven para expresar en 'algunos casos la singularidad ó la pluralidad.

Ejemplos: *gu shnia*, un perro; *kata shnia* muchos perros; *gu nda*, un palo; *tse nda*, bastantes palos.

8 Del género.

Así como no hay signos propios para marcar la idea de número, de la misma manera no hay

signos para marcar el sexo. En general sólo hay dos palabras que por sí mismas son expresivas del género; estas son: *gashi*, mujer, hembra; *shrindua*, hombre, macho. Las demás que indican seres que por su naturaleza tienen sexo son invariables, y expresan tanto el macho como la hembra. *Undo* quiere decir gato ó gata; *nia* significa perro ó perra. Las palabras *gashi* y *shrindua*, antepuestas ó pospuestas suplen la falta de signos para expresar el género.

Ejemplos:

undo shrindua, gato macho.

undo gashi, gato hembra.

shrindua nia, perro macho.

gashi nia, perro hembra.

9 El caso.

Carece el *ch o ch o* de declinación ó variación del nombre para expresar las relaciones que se llaman casos, los que se conocen tanto por la posición de las palabras como por las preposiciones que existen en esta lengua.

El posesivo se expresa por sólo la colocación de las palabras; como: *uñie Pedro*, casa de Pedro; *nunde ninana*, terreno de mi madre; *urshtie qui-*

chan, toro de mi hermano; *chie quichan*, la olla de mi hermana.

10 Aumentativos y diminutivos.

El aumentativo se expresa posponiendo al nombre los adjetivos *rundo*, *du*, *he*, *hie*, grande; como: *shniahe*, *shniandu*, perrote; *undodu*, gatote. El diminutivo se expresa agregando *sha*, *soso*, ó las dos palabras juntas que significan pequeño; como: *uniasha*, perrito; *undososo*, gatito.

11 Primitivos y derivados.

Primitivos son todos los vocablos que no están formados de otros. No puede decirse que haya nombres derivados á la manera de las lenguas flexionales; pues las voces formadas de otras son verdaderos compuestos. La formación de las palabras consiste en la yuxtaposición de las mismas como se verá en el párrafo siguiente.

12 Simples y compuestos.

Los nombres son simples cuando en su formación no entra sino una sola palabra, ó una palabra y partículas que han perdido su significa-

ción propia. Compuestas ó yuxtapuestas son aquellas que constan de dos ó mas palabras cada una de ellas con significación propia.

Los nobres propios de lugar están en su mayor parte formados por yuxtaposición, como se verá por los ejemplos siguientes:

Guinché (Coixtlahuaca) formado de *un chie*, culebra, *gui*, grande.

Shadeshashi [Concepción Buena vista) formado de *sha dé*, pueblo, y *shashi*, virgen.

Gatundarha (Tepetlapa) formado de *ga tu*, cumbre y *da*, palo y *rha*, doce.

Dashi (Capulalpan) , quiere decir rio del cerezo, de *da*, rio y *shi*, cerezo.

Tundá [Suchixtlahuaca) quiere decir detrás del rio, de *tu*, detrás y *da*, rio.

Datse (Otlá) quiere decir rio del conejo, de *da*, rio y *otse*, conejo.

Tuná [Ocotlan) quiere decir detrás del cerro, de *tu*, detrás y *na*, cerro.

13 Nombres personales.

Los nombres personales son *ga yo*; *gaa tú*; *soa re él*; *nhi ni* nosotros; *gadahua* vosotros; *soadihua*, *shudiñhua*, ello ó ellas.

Estos pronombres personales puestas á los sustantivos expresan la posesión.

Ejemplos:

uñiana, mi perro.

uñia, tu perro.

uñiere, su perro de él.

uñiani, nuestro perro.

uñiasoadahua, vuestro perro.

uñieredihua, su perro de ellos.

El pronombre *gaa* de la segunda persona de singular pierde la *g* al posponerse ya sea al nombre ya sea al verbo.

La misma abreviación sufren los otros pronombres de las demás personas, como, *yacua*, mi ojo; *yacui*, nuestro ojo; *rhana*, mi mano; *shrua*, mi boca, *shrui*, nuestra boca, etc.

14 Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos son: *yine*, éste; *ñine*, este; *didia*, aquel; *didihui*, estos; *didihua*, aquellos.

Di, este y *didia*, aquel puestas á los nombres sirven de adjetivos demostrativos.

Ejemplos:

rindodi, este gato.

rindodia, aquel gato-

15 Pronombres interrogativos.

Los pronombres relativos é interrogativos son: *indi*, *inyi*, qué, qué cosa; *ne*, *neinyi*, quién, *inyi*, porqué, *i*, qué qué cosa.

La palabra *a* qué, sirve sólo como signo de pregunta, vrg. : *a toko sende ? a toko sia?* quieres comer? quieres beber ?

4

16 Adjetivos.

El adjetivo es invariable en esta lengua *ch o-cha*. La palabra *u* como adjetivo se antepone á los nombres de animales; como: *ugenda*, lobo; *ucha*, gallina; *ushre*, pájaro; *ushreba*, garrón; *ushrina*, venado.

17 Adjetivos numerales.

Los adjetivos numerales son los siguientes;

1 gu. 2 yu. 3 ñie. 4 nuu. 5 yú. 6 shu
7 yado. 8 shi. 9 na. 10 te. 11 tón. 12

rha. 13 shie. 14 rhon. 15 rhó. 16 rhokú
 17 rhonyú. 18 rhoñie. 19 rhonuu. 20 ka
 21 kakú. 52 kayú. 30 katé. 31 katón 32
 karhá. 33 kashié. 34 karhon. 35 karhó. 36
 karhonkú. 40 yaká. 41 yakaku. 50 yakate.
 51 yakatenkú. 60 ñieká. 61 ñiekankú. 70
 ñiekaté. 71 ñiekatenku. 80 nuuká 81 nuu-
 kankú. 90 nuukaté- 91 nuukatenkú. 100
 yuká.

18 Numerales ordinales.

Los numerales ordinales se expresan posponiendo al cardinal la partícula shí, como:

Primero seno. Segundo yushi. Tercero ñieshi. Cuarto nuushi. Quinto yúshi. Sexto shúshi. Séptimo yádoshi. Octavo shishi
 Noveno nashi. Décimo teshi. Undécimo tonshi. Duodécimo rkashi. Décimotercero shieshi. Décimocuarto rhonshie. Décimocuarto rhoshi. Décimosexto rhonkushi. Décimoséptimo rhoyushi. Decimoctavo rhoñiéshi. Décimonono rhonuushi. Vigésimo kashi, etc,

19 Los numerales del *ch o c h o* en que escribió su cartilla el P. Roldán tienen mucha semejanza con los anteriores.

La partícula *xña* se pospone para expresar el número ordinal.

Ejemplos:

Nguna,	primero.
yuuxina,	segundo.
Ñyxina,	tercero.
Ñuuxina,	cuarto.
Nauxina,	quinto.
Nhauxina,	sexto.
Yaatuxina,	séptimo.
Hñixina,	octavo.
Naaxina,	noveno.
Texina,	décimo.

20 El Verbo.

El verbo en el idioma *ch o c h o* comienza generalmente por las sílabas *da de di, ó ta te ti. tra tre tri*.

Ejemplos:

denguihá, *ayudar*.

dahia, *bajar*.
 dricá, *bailar*.
 ditsendá, *bañarse*.
 dedia, *beber*, etc.

21 Los tiempos.

Los tiempos son el presente, el pasado y el futuro. El primero comienza con las sílabas de que se habla en el párrafo anterior. El segundo principia con la letra *b* y algunas veces con *k*. El tercero se distingue por la letra *s*.

Ejemplos:

dikú, *veo*.
 bikú, *vi*.
 sikú, *veré*.

El pasado suele recibir la partícula *u* que equivale en castellano al adverbio de tiempo *ya*; vrg. : ubacara, *abrió*; ucundá, *se ablandó*; ucua-dé, *lo acortó*; ubetsinga, *se acostó*; etc.

Dicha partícula *u* se antepone igualmente al presente y al futuro para significar que algo se está haciendo actualmente, vgr.; udedemi, *esté agonizando*; udishiero, *se está madurando*; udi-shrenga, *se está pudriendo*, etc.

22 Las personas y el número.

Las personas y el número se distinguen únicamente por los pronombres personales que se anteponen ó posponen al verbo.

23 Forma negativa.

La negación en el verbo se expresa incorporando las partículas negativas *ya*, y *na*; como: *nadetungaya*, *no te acuestes*; *dishrikona*, *no me acuerdo*; *binishaya*, *no hablé*, etc.

24 Forma interrogativa.

En las oraciones interrogativas se emplea siempre la partícula *a* antes del verbo.

Ejemplos:

- a sencadendá? cuántos años tienes?*
- a tokó sendé? quieres comer?*
- a toko choa? quieres venir?*

25 El imperativo.

El imperativo se expresa por el presente de indicativo sin designación de personas. Si está en la forma negativa, la negación *na* se coloca antes del verbo, y la negación *ya* se coloca des-

pnes. Esta última puede suprimirse.

Ejemplos:

natahena, *no entres.*
 nadeyana, *no comas.*
 natingaya, *no corras.*
 detsingá, *acuérdate.*
 dagui, *baja.*

26 Subjuntivo é infinitivo.

Los modos subjuntivo é infinitivo se expresan por medio del indicativo regido del verbo principal.

Ejemplos:

asüñie sangusé, *puedo recoger.*
 inañídícua, *puedo ver.*
 inañídzirahia, *puedo vender.*
 choadicuá, *no puedo ver.*
 choadzia, *no puedo andar.*
 choarahia, *no puedo vender.*

El verbo *rahia*, vender, es uno de los pocos verbos de la lengua *chocha* que ha conmutado, como el zapoteco, la *t* en *r*.

El verbo *chushrá*, saber requiere el verbo re-

gido en la forma de presente.

Ejemplos:

gachushratrica, *sé bailar.*
gachushrateña, *sé escribir.*
gachushratee, *sé cantar.*

El verbo *tatoco*, que significa querer, exige el verbo en futuro.

Ejemplos:

a toco sende? *quieres comer?*
a toco choa? *quieres venir?*
a tatoco siá? *quieres beber?*

El verbo *ssia*, ir, rige también en futuro.

Ejemplos:

ssia chisendá, *me voy á bañar.*
ssia chinguindé, *me voy á comer.*

27 Complemento del verbo.

Quando el verbo tiene por complemento un pronombre personal, éste se coloca inmediatamente despues del verbo.

Ejemplos:

tengatamá, *aconsejame;* natengatayamá.

*no me aconsejes; ga sengatami, te aconsejaré;
ga cuengatamí, te he de aconsejar.; ubengata-
mí, te habia aconsejado;ete.*

VOCABULARIO

ESPAÑOL Y CHOCHO.

A

abajo, hangui.
 abeja, ucolmena.
 abertura, chirare.
 ablandar, yenda.
 abrazar, deshrua.
 abridor, gonsacare-
 re.
 abrir, tacare.
 abuela, natri.
 abuelo, tatri.
 acercarse, ducha.
 aclarar, dirrare.
 acompañar, yema a-
 compañar.
 aconsejar, tengatia.
 acordarse, dishrico.
 acortar, detande.

acostarse, desinga.
 adelantar, tuhira.
 adelante, chia.
 adivinar, yeadivi-
 nar.
 adonde, shrinyi.
 afilar, tatsepunta.
 agonizar, dedeni.
 agrandar, yehie
 agric, yisa.
 agua, inda.
 aguantar, yieaguan-
 tar.
 águila, urha.
 aguja, datsisho.
 agujerear, dishra.
 agujero, tushra.
 ahora, gue.
 aire, shrindu.

ala, nenacha.
 algodón, shiu.
 allá abajo, tihangu-
 ia,
 allí, dia.
 almorzar, betanute.
 alzar, dedaguie.
 amar, dedishrico.
 amargo, yisa.
 amarillo, sne.
 andar, dehia.
 antiguo, shrie.
 año, nga.
 apartar, tashie.
 apestar, yishra.
 apretar, dute.
 aquel, didia.
 aquellos, didihua.
 arar, detokia.
 araña, shriyahua.
 arena, chiese.
 arrancar, dende.
 arroyo, dee.
 asustarse, trahua.
 atole, dzuu,
 atrás, datua, tu.
 ayate, cashraayate.

ayer, ñute.
 ayudar, denguitsa,
 azul, yiua.

B

baba, dandu.
 bailar, trica.
 baile, trica,
 bajo, yidi.
 bañarse, ditsenda
 barba, cashrua.
 barranca, ninga.
 beber, dedia, tsia.
 besar, bitusha.
 blanco, yirua.
 blando, yinda.
 boca, rrua.
 borrego, undá.
 bostezar, yissua--
 rrua.
 brincar, detricá.
 brujo, cachisumi.
 bueno, yinna.
 buche, tutriea.

buho, irrinchie.
 buscar, dee.

C.

caballo, ushri.
 cabello, cashiri.
 cabeza, tucuba.
 cabra, ushrarrua.
 cacomixtle, undá
 cachete, dushucua.
 caer, duahe.
 cagar, trissua.
 calabaza, tuchu.
 calavera, tucua.
 calentar, denda—
 shrui.
 cal, dedú.
 caldo, dashra.
 calor, yissua.
 calzones, cashia.
 callar, tareshurua.
 cambiar, ditushra.
 caminar, dahi.
 camino, yate.

campana, chaa.
 cana, carrarhu.
 canasto, dashra.
 candela, chiya.
 cantar, dete
 cántaro, chira.
 cañada, tsa.
 cárcel, duachia.
 carbón, yuñi.
 cargar, yeca.
 carne, ndoo.
 carnero, unda.
 casa, chia, inchia,
 chiarhua.
 cáscara, carrue.
 cazador, disturha.
 cazar, tenguiaba.
 cebolla, chianguí.
 ceja, cashrayacua.
 ceniza, dedu.
 cerezo, shii.
 cerro, na.
 cielo, garhui.
 cigarro, cahñu.
 cocer, yieshia.
 colgar, dadengua.
 codo, tutsuaha.

coger. ditse.
 cola, dañie.
 colorado, yigatse.
 comprar, tena.
 comprender, yicen-
 tender.
 componer, dasina.
 concluir, dahic.
 conejo, shritse, tse.
 convidar, chuasin-
 de.
 correr, tinga.
 cortar, tade.
 cosechar, daguieca.
 coser, ndzoc.
 crecer, tsanguia.
 crudo, docue.
 cuero, carua.
 culebra, urrinchie,
 unchie.
 cumbre, gatu, cuna.
 cura, cunesho.
 curar, tsushrua.

Ch

chico, sosho.
 chillar, deya.
 chupar, dihe.

D

dar, yoriineri.
 dátil, tundacaho.
 decir, sha.
 dedo, cuterhana.
 dejar, dirasha.
 derecho, yindua.
 destruir, tashieya.
 desmontar, chicken-
 gadzhe.
 desnudo, diluchu.
 despertar, yeguhie.
 dia, ihi.

diablo, shnana,
difunto, goo.
doblar, dadua,
doce, rha,

E

encajar, tiadzhe.
entrar, diahe,
engañar, yieñue.
escoba, cadzhetoshi.
espalda, chuo.
espantar, yietragua.
espina, yaa.
espuma, tushru.
estómago, coo.
estrella, uñu.

F

fierro, cha.

feo, disneye,
flaco, yiromi,
flor, ssuu.
fresno, dashrue.
frio, yikii.
fuego, shrui.
fuerte, ditsangaco,
frijolillo, rriyushie-
ba.

G

gallina, ucha.
gallo, undashri.
ganar, yiganar.
garganta, nusea.
gato, undo.
gavilán, ununga.
golpear, tingadia.
gorrión, ushreba.
granizo, tuni.
grano, nue.
guajolote, uhñun-
dal.

guardar, tengashia.
gusano, usindu

H

haba, ma.
hacer, cusira.
hacer frio, yiki.
hacer calor, yisua.
hacha, charushi.
hambre tener, yi--
denda.
herir, tsirata,
hervir, rrute.
hielo, yiani.
hiero, chaa.
hijo, sha.
hilar, daheshragui.
hipo, dikieshra.
hoja, carhu.
honda, chide.
hongo, ushrui.
horno, rha.

hormiga, uyuu.
hoy, gnei, haai.

I

lagartija, rriracue.
lástima, dini coní.
largo, yigusini.
leche, ssi.
leer, tsieshra.
leña, daca.
león, ushrashri.
levantarse, ticahe.
limpiar, yendushra.
lobo, uguenda.
lumbre, shrui.
luna, nyirhui.
luz, yigasena,

Ll

llamar, chua.
llave, racha.

llorar, desanga.
llover, dititri.

M

macho, shrinda.
madre, nina.
madurar, gushie.
maguey, catru.
maíz, une.
malo, yinishiri.
mamar, ditayesha.
mano, rha.
mañana, chihe.
mañana, tigoo.
marrano, nchinga.
matar, tunia
mear, sua.
medir, tenguichua.
México, dashingo.
mes, uyirhu.
metate, rrutrí.
mezcal, dashi.
miel, ssee.

mirar, desee.
moler, dua.
monte, hua.
morir, see.
mosca, ushide.
mover, tushraha.
mujer, rrugashi.
mundo, yaserhi, se-
sertu.

N

nacer, duguie, bu-
guie.
nada, une.
nalga, shria.
nadar, sidanadar.
negro, guitie.
nido, caquieba.
niño, shatuñi.
noche, cutie,

O

obedecer, yieyashrá.
 ojo, yaku.
 olla, chié.
 oreja, rasu.
 Oaxaca, kuncha.

P

pagar, tengana.
 pájaro, ushré.
 palma, cathhé.
 pan, ñunihá.
 palo, da.
 parar, dasenganó.
 parir, berishá.
 pasar, tatrú kuatiú.
 polvo, chiecho.
 pecho, dakiá.

palo, cashii.
 perder, birakitrue—
 ya.
 peine, yuté.
 perro, uñie.
 pesar, tsenguchuai.
 pié, siha.
 piedra, shru.
 pierna, tsagua.
 petate, kañiá.
 picar, dichié.
 piedra, shrú.
 piojo, richetú.
 plátano, chuka,
 pitahaya, rritreshié.
 pluma, nená.
 polvo, chiechá.
 principiar, sishria—
 sa.
 porque, inyi.
 pueblo, shadé.
 pulga, shriyá.

Q

quebrar, tadó.
 quejarse, yideyá.
 quién, ninyi.
 quitar, dihe.

R

raiz, nuenda.
 ratón, unchiri.
 rayo, tunguiri, shi-
 nchiri.
 recibir, gubanga.
 recordar, dishico.
 relampaguear, tin-
 guiri.
 respirar, diguieshi-
 co.
 rezar, dechunda.
 río, da.

rodar, gahhia.
 romper, cushie.

S

saber, chusha.
 sacar, tacase,
 sanar, baduema.
 sal, rrinda.
 saltar, tashengá.
 sangre, hii,
 sed, rremakó.
 sentarse, seyé.
 señor, ya.
 silbar, isechia.
 sol, yasho.
 sordo, diená.
 soñar, kukushiná.
 sueño tener, trube-
 trá.

T

tabla, ndaté.
 tarde, kahi.
 techo, kunchá.
 temprano, chihe.
 tener, dendá.
 teta, chichiá.
 tierra, nundé.
 topil, shruanchirí.
 tortilla, ñiu.
 tracr, shukiá.
 trapo, tuté.
 tronco, turne.
 toro, urshtie.

U

uña, chingú.

V

valer, deté.
 vale-que? a sse deté?
 vapor, di.
 vacío, koo.
 vela, chiyá.
 venado, ushrina.
 viento hace, tingas-
 dú.
 virgen, chashi.
 volar, sagá.

Z

zapo, rrirushú.
 zopilote, undeshirí.
 zorro, undá,

VOCABULARIO

CHOCHO. Y ESPAÑOL

A

a, partícula que se antepone en las frases interrogativas.
 a, abreviatura del pronombre ga, gaa
 a dinda? hay agua?
 a dishrui? hay lumbré?
 a sse dete? cuánto vale?

B

baduema, sanar.
 berisha, parir.
 bia, hoy.
 birakitraeya, perder.
 bukie, nacer.

La mayor parte de los vocablos que comienzan con b son los pretéritos de los verbos.

carhu, hoja.
 cashii, pelo.
 cathe, palma.
 catru, inaguey.
 cumba, cura.
 cuna, cura.

Ch

cha, fierro.
 chaa, fierro.
 chaa, campana.
 charushi, hacha.
 chashi, virgen.
 chia, adelante.
 chia, casa.
 chianguí, cebolla.
 charhua, casa.
 chichia, teta.
 chide, honda.
 chie, olla.
 chie, mañana.
 chie, temprano.

chichio, polvo.
 chiec, arena.
 cihe, temprano.
 chikengadzhe, des-
 yerbar.
 chingu, uña.
 chira, cántaro.
 chirare, abertura.
 chisuu, brujo.
 chisuumi, brujo.
 chiya, vela.
 chua, llamar.
 chue, espalda.
 chuutia, plátano.
 chusinde, convidar.
 chusha, saber.

D

da, agua.
 da, palo.
 da, río.
 dadenguia, colgar.
 dadua, doblar.

daguieca, cosechar.
 dahema, caer,
 daheshrgui, hilar.
 dahi, caminar.
 dahia, bajar.
 dahie, conducir.
 daca, leña,
 dakia, pecho.
 dandu, baba.
 dandua, jaula.
 dañie, cola.
 dasengama, parar.
 dashi, mezcal.
 dashingo, México.
 dashra, canasto.
 dashra, caldo.
 dashrue, fresno.
 dasina, componer.
 datrisho, aguja.
 datua, atrás,
 dehia, andar.
 dechunda, rezar.
 dedaguie, alzar.
 dedeni, agonizar.
 dec, arroyo.
 dee, buscar.
 cede, ceniza.

dedia, beber,
 dedishrico, amar,
 dedu, cal.
 denda, tener gana,
 dendashrui, calen-
 tar,
 dende, arrancar.
 denecha, morder,
 denguitsa, ayudar,
 desanga, llorar,
 desee, mirar.
 deshrua, abrazar.
 desinga, acostarse.
 detande, acortar,
 detanute, alumbrar.
 detareco, almorzar,
 dete, valer,
 dete, cantar.
 detokia, arar.
 detica, brincar.
 deya, chillar.
 di, vapor.
 dia, allí,
 diahe, entrar.
 dichie, picar.
 didia, aquel.
 didihua, aquellos.

didihuí, estos,
 diena, sordo,
 diguieshico, respi-
 rar,
 dihe, quitar.
 dihe, chupar.
 dikieshra, tener hi-
 po.
 dicu, mirar.
 diluchu, desnudo.
 diniconá, tener lás-
 tima.
 dirasha, dejar.
 dirrare, aclarar.
 dishra, agujerear.
 deshrico, acordarse.
 disneye, feo,
 disturha, cazador,
 ditayesha, mamar.
 dititri, llover.
 ditsangaco, ser fuer-
 te.
 ditse, coger.
 ditseenda, bañarse.
 ditusha, besar.
 ditushra, cambiar,

diyete, herir,
 dohue, crudo,
 doo, carne,
 dua, moler,
 duachiiá, cárcel.
 ducha, acercarse.
 duahe, caer,
 dudeco, infierno.
 duguie, nacer.
 duhaa, puerta.
 dushucua, cachete,
 dute, apretar,
 dzuu, atole,

F

fhi, irse.
 fia, irse.

G

ga, yo,

gaa, tú.
 gadahua, vosotros.
 gahhia, rodar.
 garhui, cielo.
 gatse, colorado.
 gatu, cumbre,
 goo, mañana.
 goo, difunto.
 gausacarere, abri-
 dor.
 gubanga, recibir.
 gue, ahora.
 guci, hoy,
 guishie, madurar.
 guitse, regro.

H

haai, hoy.
 hangui, abajo.
 hegoo, mañana.
 hii, sangre.
 hua, nonte,

I

ihí, día.
 incha, casa.
 inda, blando,
 inyi, porque,
 irrikchie, baño.
 ischia, silbar.

K

kachie, calzones.
 kachisaumi, brío.
 kadzhetoshi, esco-
 ba.
 kahnu, cigarro.
 kahitla, niño.
 kañia, petate.
 karai, hoja.
 kararlie, cama.
 karua, cuero.

karpue, cáscara.
 kashra ayate, ayate.
 kashii, pelo.
 kashrua, barba.
 kata, mucho.
 kakhé, palma.
 katno, chupar.
 latru, maguey.
 koo, estómago.
 koo, vacío.
 kuankú, ninguno.
 lnhí, tarde.
 lukushina, soñar.
 kuncha, Oaxaca.
 kundesho, cura.
 kuna, cumbre.
 kutie, noche.
 kuterhana, dedo.
 kushlé, romper.
 kusira, hacer.

M

mahaba, haba.

N

natri, abuela.
 na, cerro.
 nchinga, marrano.
 ndate, tabla.
 ndaueñi, carne.
 ndoo, carne.
 ndzco, coser.
 nena, pluma.
 nenacha, ala.
 nenyi, quién.
 rgi, año.
 nganhuina, cielo.
 nhi, nosotros.
 nina, madre.
 ninga, barranca.
 ningo, iglesia.
 ninyi, quién.
 nue, maíz.
 nuenda, raíz.
 munde, tierra.
 nundena, tierra.
 nusea, garganta.

N

ñiu, tortilla,
ñuhe, ayer.
ñuirha, pan,

R

racha, llover,
rahia, vender,
rahua, venir,
rasu, oreja.
rha, doce.
rha, mano.
rha, horno.
rhu, izquierdo,
richetu, piojo,
rremaco, sed.
rrinda, sal.
rrieacue, lagartija.
rrirushu, zapo.
rritreshue, pitaha.
lla,

rrushieba. un ani-
mal llamdo frfjoli-
llo.

rrua, boca.
rrudihua, ellos.
rrugushi, mujer.
rrute, hervir.
rrutri, metate.
rrutrushie, jabón,
rruudo, grande.

S

saga, volar.
sagua, pierna,
saye, sentarse.
see, morirse.
sesertu, mundo,
sha, decir.
sha, hijo.
shade. pueblo.
shasoso, pequeño.
shatuñi, niño.
shrua, boca.
shii, cerezo.

shinchiri, ratón.
 shiu, algodón.
 shnana, diablo.
 shria, dilo.
 shrichie, ladrón.
 shrie, antiguo.
 shrigahua, araña.
 shundaa, macho.
 shrinda, hombre.
 shirinyini, donde
 quiera.
 shritséc, conejo.
 shriya, pulga.
 shrindu, aire.
 shroon, papel.
 shsu, piedra.
 shrua, boca.
 shruanchiri, topil.
 shrudengata, conse-
 jero.
 shugashi, mujer.
 shruí, fuego.
 shkia, traer.
 sedanadar, nadar.
 siha, pié.
 sishriasa, principiar.

so, poco.
 soa, él.
 sosho, pequeño.
 sne, amarillo.
 sse, miel.
 ssi, leche.
 ssu, flor.
 sua, mear.

T

tade, cortar-
 tado, quebrar.
 tacare, abrir.
 tacase, sacar.
 tareshrua, callar.
 tase, punta.
 tashenga, saltar.
 tashie, apartar.
 tashieya, destruir.
 tsia, beber.
 tatiu, pasar.
 tatsi, abuelo.

te, cantar.
 tengana, pagar.
 tengashia, guardar.
 tengatia, aconsejar.
 tenguiaba, cazar.
 tenguichua, medir.
 teñia, escribir.
 tiadze, encajar.
 tigoë, mañana.
 tihanguia, allá abajo.
 tikahe, levantarse.
 tinga, correr,
 tingadia, golpear.
 tingasdu, hacer vi-
 ento.
 tna, comprar.
 trahua, asustarse.
 trica, baile.
 trissua, cagar,
 tritagua, jugar.
 trubetra, tener sue-
 ño.
 tsa, cañada.
 tsagua, pierna.
 tsanguia, crecer.

tse, conejo.
 tsenguicha, pesar,
 tsieshra, leer.
 tsirata, herir.
 tsushrua, curar.
 tu, atrás.
 tua, jarro.
 tuhu, calabaza.
 tnhua, calavera.
 tuhuira, adelantar.
 tukua, calavera.
 tukuba, cabeza.
 tundacahe, dátil.
 tunguiri, rayo.
 tuni, granizo.
 tuñia, matar.
 turue, tronco.
 tusha, agujero.
 tushraha, mover.
 tushru, espuma.
 tute, trapo.
 tutriebe, buche.
 tutsuaha, codo.
 tnya, tenate.

U

ucha, gallina.
 uchinga, marrano.
 uguenda, lobo.
 uhuundal, guajolote
 ukolmena, abeja.
 urrinchie, culebra.
 uchingahua, jabalí.
 unchiri, raton.
 undá, zorro.
 undá, borrego.
 undá, cacomiztle.
 undá, carnero.
 undashri, gallo.
 unbeshri, zopilote.
 undó, gato.
 uné, maíz
 une, nada.
 unungá, gavilan.
 uñié, perro.
 uñutse, estrella.
 uñu, estrella.

ushá, águila.
 urrinchie, culebra.
 urshtie, toro.
 ushrarruá, cabra.
 ushrashri, león.
 ushidé, mosca.
 ushri, caballo.
 ushrina, venado.
 ushré, pájaro.
 ushreba, gorrión.
 ushrste, toro.
 ushruí, hongo.
 ushui, huevo.
 usindu, gusano.
 uyirhu, mes, luna.
 uyuu, hornilla.

Y

ya, señor.
 yaa, espina.
 yacu, ojo.
 yaserhi, mundo.
 yasho, sol.

yate, camino.
 ye adivinar, adivi-
 nar.
 yeguhie, despertar.
 yeka, cargar.
 yeacompañar, acom-
 pañar.
 yendá, ablandar.
 yendushrá, limpiar.
 yerineri, dar.
 yhi, día.
 yia, allá.
 yían, hielo.
 yidenda, tener ham-
 bre.
 yibeyá, quejarse.
 yidi, bajo.
 yiéentender, com-
 prender.
 yiehié, agrandar.
 yieñué, engañar.
 yieshiá, cocer.
 yietragua, espantar.
 yieyashra, obedecer.
 yigana, ganar.
 ylgasena, luz.

yigatsé, colorado.
 yiguini, largo.
 yiki, hace frío.
 yikii, frío.
 yinda, blando.
 yindua, derecho.
 yine, este.
 yinishirri, malo.
 yinna, bueno.
 yironi, flaco.
 yirua, blanco.
 yisa, agrio.
 yisa, amargo.
 yishra, apestar.
 yisne, feo.
 yisua, hace calor.
 yissuarrua, bostezar.
 yiyua, azul.
 yute, peine.
 yuuñi, carbón.
 yuyi, por qué.

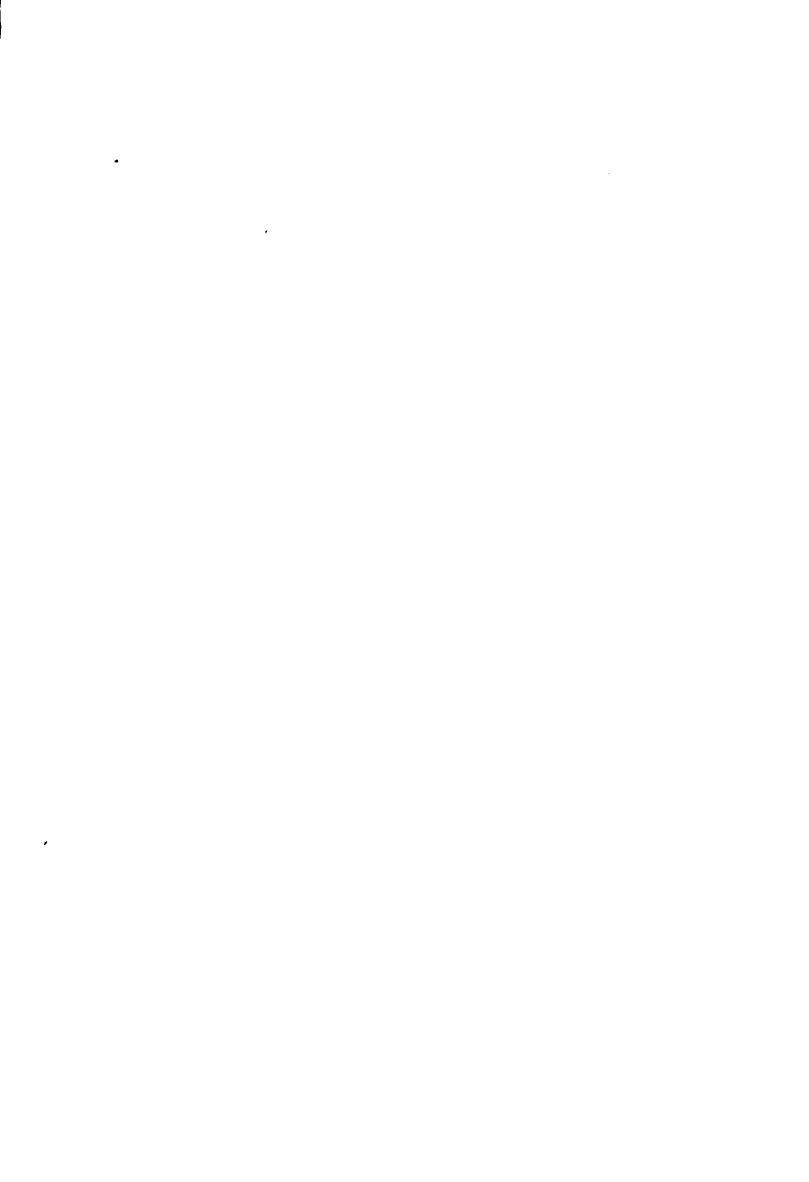


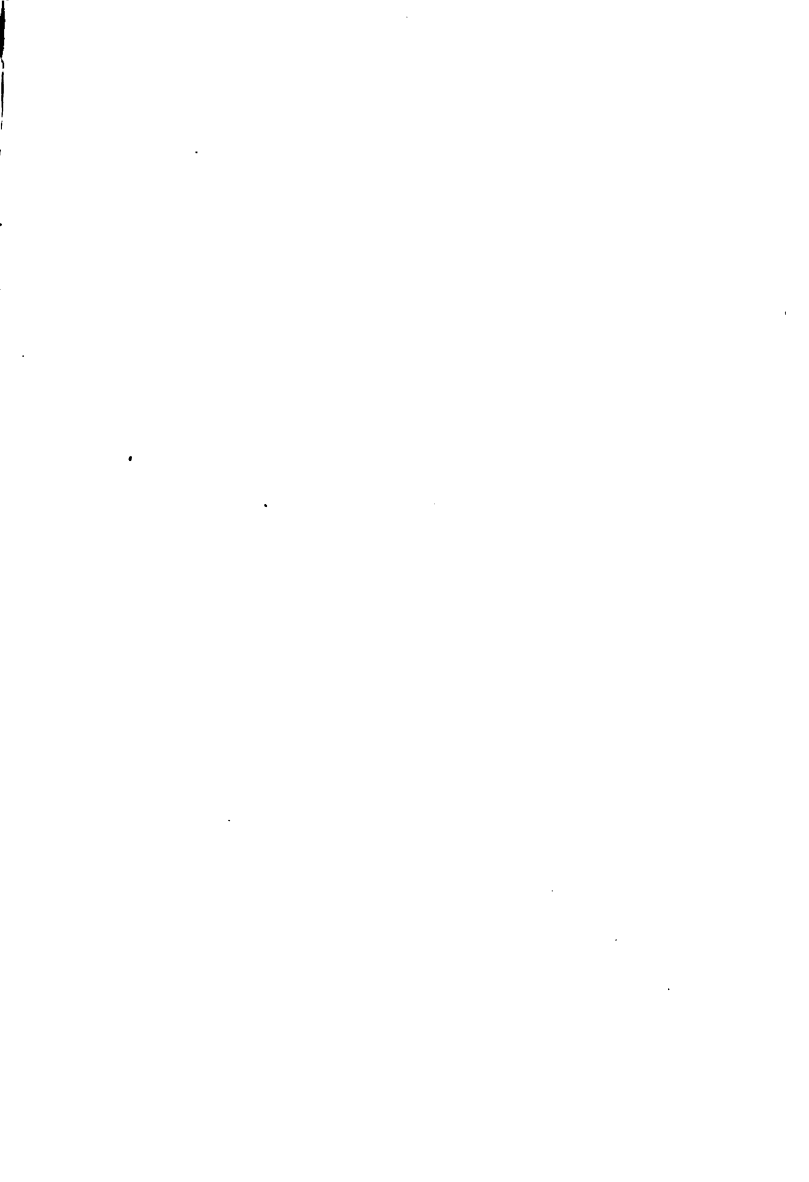




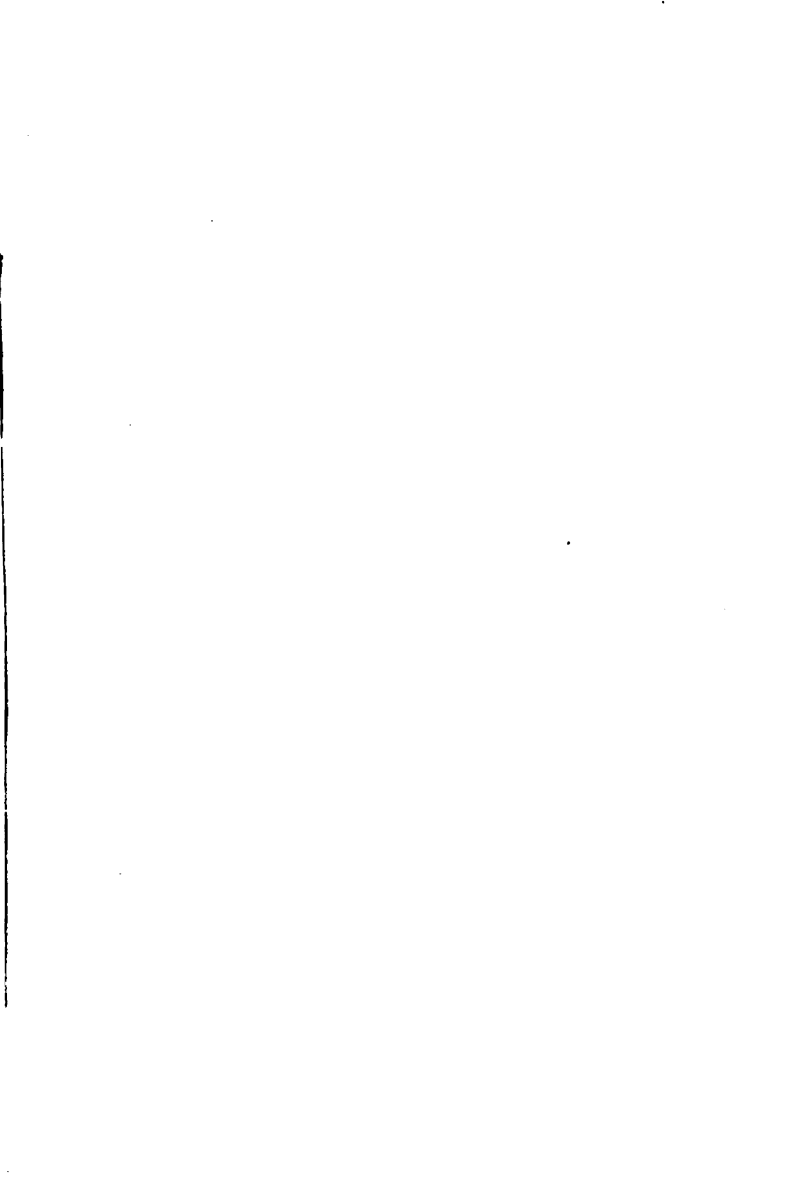


11/11/11



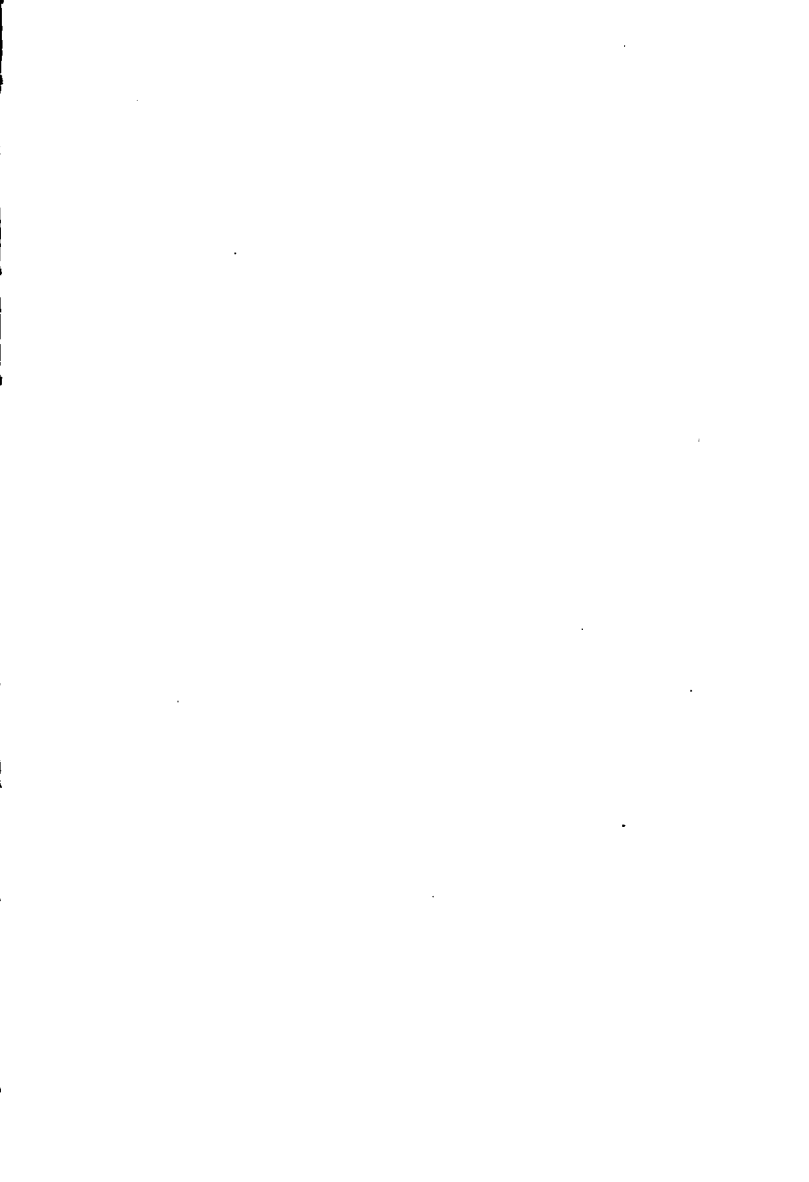














MEX.6 B 417 I

Idiomas indigenas del estado de Oax

Tezzer Library

AWK3598



3 2044 043 188 747

**This book should be returned
to the Library on or before the
last date stamped below.**

Please return promptly.



